

E10 - Family Meeting with the Princess

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Miyako

We're going home, Shiori.

[00:03] Shiori

M-M...

[00:06] Shiori

Mother?!

[00:08] Ichiro/Machi

"Mother"?!

[00:13] Takeru

Good evening. I am Shiori's father.

[00:17] Miyako

I am her mother.

[00:19] Miyako

Are you a friend of Shiori's?

[00:21] Ichiro

N-Nice to meet you! I'm Kuga,
I spoke to you over the phone.

[00:26] Miyako

That was you?

[00:31] sign

Princess

[00:31] Shiori

Word up.

[00:33] Ichiro

Yeah!

[00:36] Takeru

Somehow, I pictured him differently.

[00:39] Miyako

A-Anyway...

[00:45] Machi

I-I'm sorry!

[00:48] Takeru

Well, is this your family?

[00:52] Ichiro

My sister and brother.

[00:59] Takeru

Sorry to show up unannounced.

[01:02] Takeru

It must be bedtime for the children.

[01:04] Ichiro

I'm sorry, too,

[01:06] Ichiro

for speaking to you over the
phone the way I did.

[01:11] Miyako

We should reapproach this.

[01:13] Miyako

Could you spare some time tomorrow?

[01:15] Ichiro

O-Of course.

[01:17] Ichiro

Right?

[01:22] Miyako

See you tomorrow, then.

[01:30] Shiori

I'm sorry. That must have frightened you.

[01:33] Machi

No, I'm fine.

[01:37] Shiori

Fine, everything's fine.

[01:41] Ichiro

I-It *is* fine!

[01:44] Ichiro

We'll talk it all out!

[01:56] [SONG] OP

Looks like it started before I knew it

[02:04] [SONG] OP

Thanks to you, I'm all smiles

[02:11] [SONG] OP

The usual townscape lends
charm to the two of us

[02:19] [SONG] OP

Funny how it looks like a starry sky

[02:28] [SONG] OP

Suddenly buying flowers

[02:30] [SONG] OP

Standing around in the kitchen

[02:32] [SONG] OP

Sending a photo, because
the setting sun is pretty

[02:35] [SONG] OP

Trying to spend as much

time with you as I can

[02:40] [SONG] OP

This is all new for me

[02:45] [SONG] OP

I hope tomorrow is like today

[02:51] [SONG] OP

I've never felt this way before

[02:57] [SONG] OP

We'll go on a date this weekend if possible

[03:03] [SONG] OP

But it's fine if we stay home

[03:10] [SONG] OP

I can't wait to see you

SIGN Episode 10

SIGN Family Meeting

SIGN with the Princess

[03:23] Shiori

I'm *not* going back, and that's final!

[03:25] Ichiro

Yeah, this is tricky.

[03:29] (Flashback) Aya

You must give Shiori her freedom.

[03:33] Shiori

Well, there's my grandmother's dying wish,

[03:35] Shiori

so I don't think there's
any forcing me to go.

[03:38] Ichiro

It holds that much sway?

[03:40] Shiori

Yes.

[03:44] Shiori

What worries me is that they might
do something to your family.

[03:50] Ichiro

I-I don't think that'll happen.

[03:52] Ichiro

They showed concern for Machi and Fumio.

[03:55] Ichiro

Also, this could be our chance.

[04:00] Ichiro

If we're going to annul the Engagement Pact,

[04:03] Ichiro

the ones who're most likely
to know how are here.

[04:09] Shiori

That's true.

[04:12] Ichiro

By the way, who's the one
you asked to look into it?

[04:16] Shiori

She came along with them.

[04:24] Ichiro

I wonder if your parents know
I'm in the pact with you.

[04:27] Shiori

No, the way they acted, I doubt they
know you ever touched my stinger.

[04:33] Ichiro

Okay.

[04:35] Shiori

Anyway, knowing how my mother thinks,

[04:37] Shiori

if we bring up canceling the pact,
she'll see it as us breaking up.

[04:42] Ichiro

So, we deceive them?

[04:45] Shiori

Kuga-san, there are people in this
world with whom there is no reasoning.

[04:51] Ichiro

A-All right.

[04:54] Shiori

Listen, we'll ask how to annul the pact.

[04:58] Shiori

Then, we'll have them leave in peace.

[05:02] Shiori

Those are tomorrow's objectives.

[05:18] Shiori

I am the princess of the Star People.

[05:23] Ichiro

The time has finally come.

[05:25] Ichiro

*Here's hoping we can settle
things peacefully.*

[05:32] sign

Modest

[05:32] sign

Blushes when
complimented

[05:37] Shiori

I hope things go well tomorrow.

[05:45] Ichiro

Sorry to ask, Chibi-chan, but please

look after Machi and Fumio.

[05:49] Chihiro

Sure. See you later.

[05:51] Ichiro

Okay, we'll be back.

[05:53] Machi

Good luck!

[05:55] Fumio

Luck!

SIGN Hிராgи Apartments

[06:00] Ichiro

See you later.

[06:05] Machi

I wonder if they'll be okay.

[06:07] Fumio

I'm nervous.

[06:08] Chihiro

I'm sure they'll be fine.

[06:28] Takeru

Hi.

[06:32] Ichiro

H-Hello.

[06:34] Takeru

I'm glad you came.

[06:38] Shiori

Where are the other two?

[06:39] Takeru

Waiting in the room.

Today's an important family-only affair.

[06:44] Ichiro

I-I'm thinking a fresh start and
a good conversation will help.

[06:50] Miyako

There is nothing to discuss with you.

[06:55] Miyako

Nor do we need to know anything about you.

[07:00] Miyako

Because your relationship
is out of the question.

[07:08] Shiori

You really are rude, Mother.

[07:11] Shiori

You're only allowed to behave
that way on the island.

[07:14] Miyako

There are no rude people on the island.

[07:21] Takeru

Both of you, calm down.

[07:28] Ichiro

Don't worry about me.

Focus on the objectives.

[07:38] Shiori

There's something I want
the two of you to know.

[07:41] (Flashback) Shiori

About the Engagement Pact.

[07:44] (Flashback) Shiori

Let's emphasize that you touched the
stinger while trying to help me.

[07:52] Shiori

I wrote about what wonderful a person
Kuga-san is, so please start by looking at this.

[07:59] Ichiro

Wait!

[08:01] Shiori

Why?

[08:03] Ichiro

It's going to seem a little suspicious,
so let's pass on that for now.

[08:06] Shiori

But this is necessary in order to explain.

[08:10] Miyako

Regardless of how you feel,
it's superficial in the end.

[08:15] Miyako

Kuga-san does not know who we truly are.

[08:20] Miyako

If an outsider knew what would
happen if he were joined with you,

[08:23] Miyako

he would turn tail and run.

[08:28] Miyako

He is no exception.

[08:30] Shiori

Even so, Kuga-san knows about my
background and he still accepts me!

[08:39] Miyako

Accepts you?

[08:42] Ichiro

Um, we'll explain things in order!

[08:45] Miyako

Don't tell me...

[08:47] Miyako

You blabbed about your

true identity to an outsider?!

[08:51] Shiori

For the record, it was only by
accident that he got stung!

[08:55] Miyako

Stung?!

[08:58] Ichiro

Like she said, an accident!

[09:00] Miyako

It's on her... backside, you know!

[09:03] Miyako

You know how sacred your stinger is.

[09:08] Miyako

How could you be so immoral?!

[09:09] Shiori

W-We still haven't gone that far!

[09:12] Ichiro

It's true! It was an accident!

[09:15] Miyako

You expect me to believe such an excuse?

[09:21] Miyako

Y-You're the partner in her Engagement Pact?

[09:26] Miyako

Shiori is the princess of the Star People.

[09:28] Miyako

A Star Child who will someday
reign over her people as queen.

[09:32] Miyako

Someone not of the island
has no right to touch her.

[09:38] Miyako

My poor daughter. You've been
taken in by a ne'er-do-well.

[09:53] Shiori

You never put any faith in me.

[09:58] Shiori

Enough of this!

[10:02] Ichiro

Goshiki-san!

[10:03] Miyako

Shiori!

[10:04] Miyako

Come back here!

[10:07] Miyako

Shiori!

[10:21] (Flashback) Shiori

Mother!

[10:24] (Flashback) Shiori

I'm the fastest runner in the lower grades!

[10:28] (Flashback) Shiori

Nobody can ever catch up to me!

[10:31] (Flashback) Miyako

Oh?

[10:33] (Flashback) Shiori

I also got first place on field day.

[10:36] (Flashback) Shiori

May I go play tag with everyone?

[10:39] (Flashback) Miyako

Shiori, what if you got hurt?

[10:42] (Flashback) Miyako

Besides, I'm sure you'd never be "it" in tag.

[10:47] (Flashback) Shiori

Are you trying to say they
all lose on purpose?

[10:50] (Flashback) Miyako

No.

[10:52] (Flashback) Miyako

You can do anything.

You are a wonderful person.

[10:57] (Flashback) Miyako

But you are a Star Child.

[11:00] (Flashback) Miyako

For everyone here, that
makes you irreplaceable.

[11:04] (Flashback) Miyako

So, be a good girl and go play in the house.

[11:08] (Flashback) Miyako

All right?

[11:10] (Flashback) Shiori

Yes, ma'am.

[11:25] Shiori

I'm sorry. So much for striving
towards those objectives.

[11:31] Ichiro

Yeah.

[11:32] Ichiro

Well, all that was... not easy, huh?

[11:36] Ichiro

Here.

[11:38] Shiori

Thank you.

[11:42] Ichiro

I'm not on speaking terms with my
own mother, so I know how you feel.

[11:52] Ichiro

But I mean, sometimes I do wish
she and I had a decent relationship.

[11:59] Ichiro

What about you?

[12:01] Shiori

Well for starters, it'd be
nice if I introduced you,

[12:08] Shiori

and they were happy I have a good boyfriend.

[12:17] Takeru

Hey!

[12:22] Takeru

Everything okay?

[12:23] Ichiro

Yes.

[12:24] Ichiro

Uh, is it okay for you two to be apart?

[12:27] Takeru

Oh, you mean that?

[12:29] Takeru

Right, right. You're in a pact, too.

[12:33] Takeru

You know about what happens.

[12:35] Ichiro

Right.

[12:38] Takeru

I'm fine.

[12:39] Takeru

Let's head back. Miyako's waiting.

[12:42] Ichiro

All right.

[12:53] Miyako

I know...

[12:55] Miyako

you would never thoughtlessly
yield yourself to another.

[13:01] Miyako

I apologize for what I said.

[13:07] Shiori

All right.

[13:10] Miyako

What accident?

[13:12] Ichiro

Please let me explain!

[13:17] Miyako

I see, you claim you were

trying to help her.

[13:26] Miyako

Even if you're trying to take responsibility,
this relationship is still meaningless!

[13:31] Miyako

The engagement is to be
annulled immediately!

[13:34] Shiori

Yes!

[13:40] Miyako

Huh?

[13:41] Shiori

We'll annul it.

[13:43] Miyako

You will?

[13:45] Shiori

We will.

[13:48] sign

annulment

[13:49] sign

annulment

[13:50] sign

break-up

[13:50] sign

annulment

[13:52] Miyako

I...

[13:55] Miyako

I finally got through to you!

[13:59] Shiori

Yes.

[14:02] Shiori

In return...

[14:04] Shiori

There are still things I want to do here.

[14:07] Miyako

Well! Something similar might happen again!

[14:12] Miyako

I am against it!

[14:14] Shiori

Per the previous generation's
dying wish, I am free.

[14:19] Miyako

She's gone now.

[14:21] Miyako

What you want to do... Manga, was it?

[14:25] Miyako

Have you accomplished anything these past months?

[14:30] Miyako

Have you drawn anything that anyone values?

[14:34] Shiori

W-Well...

[14:37] Miyako

Kuga-san, you know that we are the guarantors on Shiori's lease, correct?

[14:43] Ichiro

Her father is, yes.

[14:48] Miyako

She's free, only with our financial support?

[14:51] Miyako

Yet there she sits, enjoying every minute of it.

[14:54] Miyako

Your lifestyle here will render you useless.

[14:59] Ichiro

Excuse me.

[15:01] Ichiro

What's wrong with her enjoying herself?

[15:08] Ichiro

Uh, I mean, she's better at communicating than I am.

[15:11] Ichiro

And she actively tries to engage with others.

[15:16] Ichiro

She became friends with my brother and sister.

[15:20] Ichiro

Also, she was nice enough to write welcome letters to everyone when she moved in.

[15:25] Ichiro

She made a fortune-telling booth and outfit using things we had on hand.

[15:31] Miyako

Fortune-telling?

[15:32] Ichiro

What I mean is: Things some would think are too much effort or not worth the trouble...

[15:39] Ichiro

and other everyday things people forget, she enjoys spotting those and acting on them.

[15:45] Ichiro

To me, she seems downright radiant.

[15:55] Ichiro

Also, she *has* been working.

[15:59] Miyako

Working?

[16:01] Ichiro

I brought these along.

[16:04] Ichiro

Goshiki-san did all the backgrounds and treatments on these.

[16:14] Shiori

Kuga-san, they won't understand.

[16:17] Shiori

They've never read any manga.

[16:21] Shiori

These are art samples I got from her to use as reference materials,

[16:25] Shiori

and this is work she did for another artist.

[16:28] Miyako

Another artist?

[16:30] Ichiro

Oh, I drew this one.

[16:31] sign

Alice and the Knight of Thorns
Momo-Tea Kokone

[16:34] sign

Momo-Tea Kokone

[16:34] sign

Momo-Tea Kokone

[16:35] Miyako

It's a different name.

[16:37] Ichiro

It's a pen name. That is...

[16:40] Ichiro

I am Momo-Tea Kokone!

[16:44] Ichiro

I-It's okay if you don't understand right now!

[16:46] Ichiro

Like, how to read manga, or how good the art is!

[16:54] Ichiro

She's working hard, and I'm not demanding your approval!

[16:57] Ichiro

But I won't let you say these past months have been for nothing!

[17:06] Ichiro

Of course, I understand that you're worried.

[17:09] Ichiro

I'd be a nervous wreck
if my sister or brother left home.

[17:15] Ichiro

But please...

[17:18] Ichiro

Could you give her time?

[17:29] Takeru

How about we try it for a year?

[17:32] Takeru

And we'll lower your allowance a bit,

[17:35] Takeru

so you can attempt to
really support yourself.

[17:39] Takeru

Will you support her so there
are no mishaps, Kuga-san?

[17:42] Ichiro

Yes! Of course!

[17:46] Takeru

How about it?

[17:48] Miyako

A new vow?

[17:51] Miyako

We'll give you another year, then.

[17:56] Miyako

We'll come and get you one year from now.

[18:03] Shiori

Thank you, Mother.

[18:07] Shiori

For now, that's enough.

[18:13] Takeru

Oh, yes.

[18:15] Takeru

We don't know any details about
annulling the pact, either.

[18:19] Takeru

When we get back to the island,
I'll send you documents that describe how.

[18:23] Ichiro

Thank you for helping us.

[18:27] Takeru

It doesn't mean I'm on your side, though.

[18:32] Takeru

The person I most want to support is Miyako.

[18:35] Takeru

Manga can be drawn on the island too, can't it?

[18:39] Ichiro

Yes...

[18:47] Miyako

I'm glad you're doing well.

[18:55] Takeru

Until next time.

[19:04] Ichiro/Shiori

I-It's over.

[19:08] Shiori

Accepting lopsided affection is exhausting.

[19:15] (Flashback) Shiori

Why do you end up losing confidence, Kuga-san?

[19:19] (Flashback) Shiori

I don't want the one I love to look down on himself!

[19:26] Shiori

My wanting you to have confidence in yourself.

[19:30] Shiori

And my wanting you to be happy as a result.

[19:33] Shiori

That was pushy of me.

[19:34] Ichiro

I don't think this and that are the same thing.

[19:38] Ichiro

No, yeah...

[19:41] Ichiro

Sorry I can't respond right away, when you've shared so much with me.

[19:47] Ichiro

It's like it's a present I can't open, because it's too good for me.

[19:55] Shiori

Well then, that means it's still there.

[20:04] Shiori

Thank you for holding on to it for me.

[20:08] Shiori

Thanks for being by my side today.

[20:17] Ichiro

Let's head home.

[20:22] Machi

I'm worried.

[20:24] sign

Zoopedia

[20:26] Chihiro

They're taking so long.

[20:32] Chihiro

I'm going to the kitchen.

Want anything to drink?

[20:35] Machi

No, but thanks.

[20:47] Machi

The "relax and take it easy" color came up.

[20:51] Fumio

Easy.

[20:55] Machi

Shio-chan should just join our family.

[21:00] Machi

Does that mean we'd have not just a big brother, but a big sister, too?!

[21:05] Machi

That'd be sweet!

[21:08] Machi

Let's make a prayer!

[21:11] Machi

Here goes!

[21:14] Machi

*I've never seen a shooting star,
so we'll just make one of our own.*

[21:19] Machi

May Shio-chan always be with us.

[21:24] Machi

May we cheer up! May we cheer up!
May we cheer up!

[21:32] Machi

It's fine. Fortune-telling and magic words shouldn't be too strong.

[21:36] Fumio

Yeah.

[21:38] Machi

I'm sure my wish will come true.

[21:44] Machi

They're back!

[21:46] Fumio

Back!

[21:51] Machi

How did it go?

[21:53] Machi

It went well, one way or another.

[21:57] Shiori

Yes, that it did.

[21:59] Machi

Good!

[22:01] Fumio

Good, good.

[22:03] Chihiro

I'm glad.

[22:16] [SONG] ED

A long red thread stretching
into the distance

[22:27] [SONG] ED

Meeting you, even if it meant having
to cross hundreds of light-years

[22:38] [SONG] ED

Maybe I'll slowly get used to

[22:45] [SONG] ED

The two of us going out to have fun

[22:52] [SONG] ED

A tug on my arm, by the bond
that was formed that day

[23:02] [SONG] ED

A little at a time, we've
come closer together

[23:08] [SONG] ED

More smiles for us

[23:12] [SONG] ED

That place I first learned of, and
the shops we'll visit again tomorrow

[23:25] [SONG] ED

They'll all be part of these lovely days

[23:31] [SONG] ED

Looking forward to it, good night

[23:45] Ichiro

It's finally arrived, the day
I annul my pact with Goshiki-san.

[23:50] Ichiro

But if we pull out the stinger...

[23:53] Shiori

How will Kuga-san feel...

[23:55] Ichiro

How will Goshiki-san feel...

SIGN Episode 11

SIGN Stinger Removal with Kuga-Kun

[23:57] Shiori/Ichiro

...once it's gone?

Revision #1

Created 2024-04-30 17:52:20 UTC by whimsee

Updated 2024-04-30 17:52:20 UTC by whimsee